Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Tak powiecie królowi Judy, który posłał was do mnie, aby się mnie poradzić: Oto wojsko faraona, które wyszło wam na pomoc, powróci do swojej ziemi, do Egiptu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Przekażcie królowi Judy, który posłał was do mnie po poradę, że wojsko faraona, które wyszło wam na pomoc, powróci do swojej ziemi, do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To mówi JAHWE, Bóg Izraela: Tak powiedzcie królowi Judy, który posłał was do mnie, abyście się mnie radzili: Oto wojsko faraona, które wyruszyło wam na pomoc, wróci do swojej ziemi, do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mówi Pan, Bóg Izraelski: Tak powiedzcie królowi Judzkiemu, który was posłał do mnie, abyście się mnie radzili: Oto wojsko Faraonowe, które wam przyciągnęło na pomoc, wróci się do ziemi swojej do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócą się Chaldejczycy a będą walczyć na to miasto i wezmą je, i zapalą je ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Tak powiecie królowi judzkiemu, który was posłał do Mnie po radę. Oto wojsko faraona, które śpieszy wam z pomocą, wróci do swego kraju, do Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Tak powiecie królowi judzkiemu, który posłał was do mnie, aby się mnie poradzić: Oto wojsko faraona, które wyruszyło wam na odsiecz, powróci do swojej ziemi, do Egiptu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Tak macie powiedzieć królowi Judy, który wysłał was do Mnie, aby się Mnie poradzić: Oto wojsko faraona, które wyruszyło wam na pomoc, powróci do swojej ziemi, do Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Powiedzcie królowi Judy, który posłał was do mnie, żeby się Mnie poradzić: Oto wojsko faraona, które wyruszyło wam na pomoc, wróci do swojego kraju, Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Tak oświadczycie królowi judzkiemu, który przysyła was do mnie z zapytaniem: ”Oto wojsko faraona nadciągające wam z pomocą zawróci do swego kraju, do Egiptu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Так скажеш до царя Юди, що післав до тебе, щоб Мене шукати: Ось сила Фараона, що вийшла вам на поміч, повернеться до єгипетскої землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Tak oświadczycie królowi Judy, który was do mnie posyła, aby się mnie poradzić: Oto wojsko faraona, co wyruszyło wam na odsiecz, cofnie się do swej ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼTak macie powiedzieć królowi Judy, który posyła was do mnie, by mnie pytać: ”Oto wojsko faraona, które przybywa do was na pomoc, będzie musiało wrócić do swego kraju, do Egiptu. |